

C-69

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend
another Act in consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 14, 1999**

C-69

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi
en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 MAI 1999**

SUMMARY

This enactment amends the provisions of the *Criminal Records Act* with respect to pardons and makes minor and technical amendments to that Act.

The enactment provides for the automatic revocation of a pardon upon a subsequent conviction for an indictable offence or an offence punishable either on indictment or on summary conviction, subject to certain exclusions. It provides that, when the National Parole Board is considering the denial or revocation of a pardon, the affected person will generally make any representations to the Board in writing. It also imposes a one-year waiting period to re-apply for a pardon following a denial.

A new provision enables notations to be made in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police in respect of the records relating to certain offences listed in the regulations of pardoned persons in order to allow the disclosure of those records when individuals are screened for positions of trust with children or other vulnerable groups.

SOMMAIRE

Le texte modifie la procédure de réhabilitation prévue à la *Loi sur le casier judiciaire*. Il apporte également des modifications mineures à cette loi, notamment de forme.

Le texte prévoit la révocation automatique de la réhabilitation dans le cas où le réhabilité est condamné pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, sous réserve de certaines exceptions. Il prévoit aussi que, dans le cas où la Commission des libérations conditionnelles envisage de refuser ou de révoquer la réhabilitation, l'intéressé ne peut normalement lui présenter que des observations écrites et que la personne dont la demande de réhabilitation est refusée ne peut en présenter une nouvelle avant l'expiration d'un délai d'un an.

Enfin, le texte ajoute des dispositions concernant le repérage, dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada, des dossiers des personnes qui ont obtenu une réhabilitation à l'égard d'une infraction prévue aux règlements afin de permettre leur communication dans le cadre de l'examen des candidatures à un emploi qui mettrait ces personnes en situation de confiance ou d'autorité par rapport à des enfants ou à des personnes vulnérables.

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Criminal Records Act
and to amend another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et
une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47;
R.S., c. 1 (4th
Supp.); 1992,
c. 22; 1995,
cc. 22, 39, 42;
1997, c. 17;
1998, c. 37

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch.
C-47; L.R.,
ch. 1 (4^e
suppl.); 1992,
ch. 22; 1995,
ch. 22, 39,
42; 1997, ch.
17; 1998, ch.
37

1992, c. 22,
s. 4(1)

**1. The portion of section 4 of the French
version of the *Criminal Records Act* before
paragraph (a) is replaced by the following:**

**1. Le passage de l'article 4 de la version
française de la *Loi sur le casier judiciaire*
précédant l'alinéa a) est remplacé par ce
qui suit :**

1992, ch. 22,
par. 4(1)

Admissibilité
à la
réhabilitation

**4. La période consécutive à l'expiration
légale de la peine, notamment une peine
d'emprisonnement, une période de probation
ou le paiement d'une amende, pendant la-
quelle la demande de réhabilitation ne peut
être examinée est de :**

**4. La période consécutive à l'expiration
légale de la peine, notamment une peine
d'emprisonnement, une période de probation
ou le paiement d'une amende, pendant la-
quelle la demande de réhabilitation ne peut être
examinée est de :**

Admissibilité
à la
réhabilitation

1992, c. 22,
s. 4(1)

**2. Subsections 4.2(2) and (3) of the Act are
replaced by the following:**

**2. Les paragraphes 4.2(2) et (3) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 22,
par. 4(1)

Opportunity
to make
representa-
tions

(2) If the Board proposes to refuse to grant
a pardon, it shall notify the applicant of its
proposal in writing and advise the applicant
that he or she is entitled to make, or have made
on his or her behalf, any representations to the
Board that he or she believes relevant either in
writing or, if the Board so authorizes, orally at
a hearing held for that purpose.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabili-
tation, elle en avise par écrit le demandeur et
lui fait part de son droit de présenter ou de faire
présenter pour son compte les observations
qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où
elle l'y autorise, oralement dans le cadre
d'une audience tenue à cette fin.

Droit de
présenter des
observations

Board to
consider
representa-
tions

(3) The Board shall, before making its
decision, consider any representations made
to it within a reasonable time after the
notification is given to the applicant pursuant
to subsection (2).

(3) Avant de rendre sa décision, elle exami-
ne les observations qui lui sont présentées
dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des
observations

Waiting
period

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Délai en cas
de refus

3. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 5 est remplacé par ce qui suit :

EFFECT OF PARDON

EFFET DE LA RÉHABILITATION

1995, c. 39,
par. 191(b)

4. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
al. 191b)

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

5. Subsections 6(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 6(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order
respecting
custody of
records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Order
respecting
custody of
recordsRecords to be
kept separate
and not to be
disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Records to be
kept separate
and not to be
disclosed

6. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Notation of
records

6.3 (1) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized

6.3 (1) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé

Indication sur
certains
dossiers

body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in the regulations in respect of which a pardon has been granted or issued.

de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction prévue aux règlements à l'égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

5

Verification

(2) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) if

(a) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(b) the applicant has consented in writing to the verification.

(2) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsables du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (1) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

Vérification

Unauthorized use

(3) Except as authorized by subsection (2), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (1).

(3) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1) à une fin autre que celle prévue au paragraphe (2).

Interdiction

Request to forward record to Minister

(4) A police force or other authorized body that identifies an applicant for a position referred to in paragraph (2)(a) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) shall request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that applicant, and the Commissioner shall transmit any such record to the Minister.

(4) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé doit demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à l'égard du postulant. Le commissaire doit donner suite à la demande.

Remise du dossier au ministre

Disclosure by Minister

(5) The Minister may disclose to the police force or other authorized body all or part of the information contained in a record transmitted by the Commissioner pursuant to subsection (4).

(5) Le ministre peut communiquer au corps policier ou à l'autre organisme autorisé tout ou partie des renseignements contenus dans le dossier ou relevé que lui a remis le commissaire au titre du paragraphe (4).

Communication du dossier

Disclosure to person or organization

(6) A police force or other authorized body shall disclose the information referred to in subsection (5) to the person or organization that requested a verification if the applicant for a position has consented in writing to the disclosure.

(6) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé doit communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (5) au particulier ou à l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

Communication des renseignements au particulier ou à l'organisation

Use of information

(7) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position shall not use it or communicate it except in relation to the assessment of the application.

(7) Le particulier ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi.

Utilisation des renseignements

5

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Application de l'article 6.3

10

1992, c. 22, s. 7

7. Sections 7.1 and 7.2 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 7.1 et 7.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

15

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations — décision

25

Cessation of effect of pardon

7.2 A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

Réhabilitation sans effet

(a) the person is subsequently convicted of

a) le réhabilité est condamné :

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, 35 the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment 40 or on summary conviction, or

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, 40 aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii); or

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4a);

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

45

<p>1992, c. 22, s. 9</p>	<p>8. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.</p>	<p>1992, ch. 22, art. 9</p>
<p>Regulations</p>	<p>9.1 The Governor in Council may make regulations</p>	<p>8. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Règlements</p>
	<p>(a) listing offences for the purposes of subsection 6.3(1);</p>	<p>9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	
	<p>(b) respecting the making of notations in respect of records of conviction, and the verification of such records, for the purposes of section 6.3;</p>	<p>a) dresser la liste des infractions visées au 10 paragraphe 6.3(1);</p>	
	<p>(c) defining the expressions "children" and "vulnerable persons" for the purposes of section 6.3;</p>	<p>b) régir l'inclusion des indications à l'égard des dossiers et relevés de condamnation et la vérification de ces dossiers ou relevés pour l'application de l'article 6.3;</p>	<p>15</p>
	<p>(c.1) prescribing the factors that the Minister must have regard to in considering whether to authorize a disclosure under this Act of a record of a conviction;</p>	<p>c) définir les termes « enfant » et « personne vulnérable » pour l'application de l'article 6.3;</p>	
	<p>(d) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(2) and (6); and</p>	<p>c.1) prévoir les critères dont le ministre doit tenir compte pour décider s'il y a lieu d'autoriser la communication en vertu de la présente loi du dossier ou du relevé d'une condamnation;</p>	
	<p>(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>d) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(2) et (6), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;</p>	<p>30</p>
		<p>e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.</p>	

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

<p>R.S., c. C-46</p>	<p><i>Criminal Code</i></p>	<p><i>Code criminel</i></p>	<p>L.R., ch. C-46</p>
<p>1995, c. 22, s. 6</p>	<p>9. Subsection 750(4) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:</p>	<p>9. Le paragraphe 750(4) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 22, art. 6</p>
<p>Application for restoration of privileges</p>	<p>(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the <i>Criminal Records Act</i>, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.</p>	<p>(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.</p>	<p>35</p> <p>Demande de rétablissement des droits</p>

COMING INTO FORCE

Coming into
force

10. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré–Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré–Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9